

ABSTRAKT

Tato diplomová práce se zabývá problematikou překladu citátových kompozit (phrasal compounds) ve směru angličtina -> čeština. Všechny zkoumané doklady jsou vybrány z beletristických textů obsažených v databázi projektu InterCorp verze 7. Konkrétně se práce zaměřuje na citátová kompozita v pozici premodifikátoru.

Korpusová analýza českých překladů ukazuje, že citátová kompozita se dají členit do různých kategorií a i k překladu citátového kompozita lze přistoupit různě, přičemž tyto kategorie se ne vždy překrývají. Diplomová práce kategorizuje překlady a v jednotlivých kategoriích vybírá vždy několik příkladů, ke kterým se podrobněji kriticky vyjadřuje. V poslední části jsou pak shrnuty poznatky z těchto kapitol a obecně zhodnocena úroveň českých překladů. V samém závěru si práce též pokládá otázku, zda lze pro překlad citátových kompozit vytvořit nějaké obecné doporučení, nebo zda se ten pravý přístup liší případ od případu, jako to bylo patrné již během výzkumu.

KLÍČOVÁ SLOVA: citátová kompozita, překlad, korpusová analýza, premodifikátory